



# 新聞公報

香港政府新聞處印發·皇后大道中·拱北行·電話：五十二三三一九一

一九七九年十二月十三日  
星期四

## 目錄

何東爵士慈善基金撥款	第一頁
忌連拿利天橋今日啓用	第二頁
十一月份強風訊號	第四頁
沙田馬場露天音樂會	第五頁
政府增聘即時傳譯員	第六頁
機場維修廠附近交通措施	第七頁
公私機構端賴員工合作	第七頁
瞭解癌症及早求治	第八頁
監獄署新職員結業閱操	第九頁
窩打老道彌敦道交通措施	第九頁
教署工業教育組職員榮休	第十一頁
消防處進行防火調查	第十一頁

## 何東爵士慈善基金撥款 七十三家慈善機構受惠

何東爵士慈善基金最近撥出總數達二百四十萬元的款項，贈予七十三家慈善機構。

助理社會事務司兼該基金撥款委員會主席湛保庶，公佈是項資料時說，從該基金撥付的款項，數目大者包括撥給東華三院應用的三十六萬三千元及撥給明愛醫療中心應用的二十八萬四千元。

東華三院獲得的贈款中，有十八萬七千元用於為廣華醫院內之影像擴大器購置一部電視／錄映機，其餘十七萬六千元則作為東華醫院購買一部分光光度計所需的一半費用。

天主教明愛醫療中心則使用該筆二十八萬四千元贈款，購買X光發電機及將門診部各黑房更換設備。

保良局獲撥付二十一萬二千元，供修改辦公室及購買擴展服務所需的傢具之用。

香港紅十字會獲撥付十五萬一千一百六十元，供推動輸血服務宣傳運動及為屬下服務中心與學校購買特別器材之用。

聖約翰救傷隊獲撥付十三萬一千元，以支付修葺暨購買傢具及新輔助教材所需的費用。

此外，有十一萬元則撥給三十三家傷殘兒童特殊學校，以供購買牛奶及安排教育性戶外活動之用。

香港家庭計劃指導會暨香港低能兒童及青年輔導會，各獲撥款十萬元，以補助一般經費。香港家庭福利會獲撥付九萬八千元，香港保護兒童會則獲撥款八萬七千零二十元，由該兩會作為推進其社區服務之用。

另有八萬元之撥款，係供家境清貧學童免費參加小學戶外教育營之用。

何東爵士慈善基金為本港最龐大的慈善基金之一，於一九五六年由已故何東爵士捐贈的遺產設立。該基金之資產由香港上海匯豐銀行（信託）有限公司、何東爵士產業信託部所管理。

分配撥款建議係由該基金撥款委員會負責向港督提出。

#### 忌連拿利天橋今日啓用

駕車來往港島半山區及中區，於今日的一個新天橋系統通車後，將更為方便快捷。

忌連拿利天橋是一個耗資二千五百萬元的道路交匯處改善計劃的一部份。目的在於改善羅便臣道、舊山頂道、忌連拿利及雅賓利道的交通情況。

忌連拿利天橋於今日下午四時開放通車，由立法局非官守議員鄧蓮如女士為一個紀念牌匾主持揭幕儀式。她說該交通改善使這個交通繁忙的路口可以容納更多車輛，大大減少經常使用該段道路之人士之不便。

她說，這項計劃值得注意的是設計精巧、及有關工作人員克服該處陡峭地勢方面的成就。

鄧女士很高興該項改善道路計劃亦顧及行人的需要，因為它包括有蓋天橋及隧道，讓行人可以安全橫過馬路。

鄧議員指出這些安全過馬路措施特別重要，因為區內有很多學童來往。

工務司麥德霖在典禮上說，此項天橋系統計劃的特色，是在羅便臣道上興建兩座天橋橫跨忌連拿利及雅賓利道，以爲該區居民提供極爲需要的額外通路，工程只需兩年便告完成。

這項計劃只是半山區多項引人注目的交通改善計劃其中之一。這些計劃，都是爲了解決由於半山區多層大廈之興建及車輛數目的迅速增加所帶來的交通擠塞問題。

以往，駕車人士來往中環，往往由於道路狹窄、彎角多，交通受阻而感到不便。

但忌連拿利天橋系統建成後，一切已經改觀。該處將可實行下列交通措施：

(一)現時介乎花園道及高主教書院的一段羅便臣道，將只准單程向西行車；車輛並可使用天橋橫跨雅賓利道。

(二)上忌連拿利道的東行車輛將使用上忌連拿利及雅賓利道天橋。

(三)羅便臣道東行車輛將使用下忌連拿利及雅賓利道天橋。

三 天橋系統工程費用達二千一百三十四萬元，包括建造三條預應力混凝土橋樑、一條鋼筋混凝土高架道路，及兩條行人天橋。

工程包括建造數幅護土牆、改善現有的馬路，及增設渠道以疏導雨水。

由於工程地點位於交通繁忙之住宅區，建造天橋時便要特別留意，以盡量減少對道路使用者引起不便。

這項工程分期進行，以便在改善現有馬路時，車輛可使用新天橋系統已完成的部份。

下忌連拿利天橋其中一段，已保留作接送附近羅便臣道各學校學生之用。

### 十一月份強風訊號多次高懸

本年十一月天氣乾旱，多日的風勢很大，需要懸掛強烈季候風的次數和時間，都成爲一九五〇年起採用此種訊號以來的十一月份最高紀錄。

天文台發言人今日（星期四）謂，十一月份的平均濕度比正常低百分之十。總雨量僅爲十一點二毫米，正常雨量爲三十九點二毫米。

他指出，在該月內大部份時間均須發出火警危險警告訊號，火警發生數目超過一千六百宗，約三十萬株樹及一千一百零五公頃草地在爲數約二百宗的山火中焚毀。

特別是十一月十八日早上發生於大欖涌區之大火，連續焚燒三十小時，燒毀二十六萬五千棵樹及五百公頃草地。

該月首日天色晴朗和溫暖，下午之氣溫高達攝氏二十八點九度，爲全月最高的氣溫。隨後三日由於一股不穩定的氣流由東至西橫過南中國海北部，本港的天色轉爲密雲及間中有雨。

十一月四日晚上曾有一股冷鋒經過本港，但有一股乾早北風氣流隨後而至，因此十一月六日天氣回復晴朗。但可能由於南中國海上空之颱風維娜餘威及華南上空之潮濕東氣流之影響，其後數日之本港天色轉爲密雲及有微雨。

由第三個星期開始，天氣轉涼，十一月十七日傍晚至十九日早風力強勁及達烈風程度，在十一月十八日早上吹強風時據報曾造成十三宗意外，引致十六人受傷，傷者大部份係被塌下的棚架和招牌及飛揚的瓦磚雜物擊中。五班飛機需轉飛他處。

十一月十九日早上氣溫降至攝氏十點五度，為該月及入冬以來之最低氣溫。該日在大帽山及大老山所錄得之最低溫度分別為攝氏一點二度及攝氏三度。相對濕度亦於早一日下午降至百分之二十一。

隨後兩日天色轉密雲，天氣較溫和及較潮濕。由於冬季季候風抵達，二十二日和二十三日吹強勁北風及間中有微雨。

由二十五日起，天氣轉好，月底各日大部份時間晴朗和乾燥。二十五日至二十六日和二十八日至二十九日則吹強勁北風。

該月內，北太平洋西面曾有兩個熱帶氣旋形成，但均沒有吹近本港。颱風維娜於十一月二日於近加羅林群島處形成，向西北方面移動直趨菲律賓，於十一月七日橫過呂宋北部並於其西岸對開處消散。熱帶氣旋韋恩於該月八日在馬尼拉以東約六百五十海里處形成，但於十二日於馬尼拉東北約四百海里海面消散。

### 沙田馬場週日露天音樂會 鐵路局加開三班特別客車

九廣鐵路將於星期日（十六日）加開三班特別客車，前往沙田馬場，以便市民欣賞在該處舉行之首次露天音樂會。音樂會將於下午四時開始舉行至下午七時結束。

該三班特別客車由紅磡火車站開出之時間為下午二時四十分，下午二時五十四分及下午三時十六分。

回程方面亦有三班特別客車由沙田馬場站開返紅磡。該三班客車開出之時間為下午七時三十分，下午七時五十一分及下午八時二十分。

政府物色學貫中西人材  
在即時傳譯組兼職服務

政府現正增聘兼職即時傳譯員，以應付傳譯組日益增加的工作負荷。

目前，該組共有四名全職及三名兼職即時傳譯員，於立法局、市政局、若干諮詢委員會舉行會議時，以及在記者招待會中提供傳譯服務。

即時傳譯組主任傳譯員鄭仰平稱：「希望在增添人手後，本組能夠為上述會議提供更多服務。」

申請人必須對中、英文有良好理解能力，中、英文會話流利；即時傳譯之速度要快，而且能夠應付心情緊張的壓力；此外又須對時事有濃厚之興趣及對會議程序有相當認識；有需要時能在普通辦公時間外工作；以及能聯同組內其他傳譯員一起工作。

被取錄之申請者將先行接受工作入門訓練，以便熟習會議程序及傳譯技巧，然後才被派出服務。全日或不足全日的服務酬勞為三百五十元至五百六十元。

申請書連同履歷必須於本月二十九日之前，寄達中央政府合署中座第一零七室布政司署即時傳譯組。

### 機場維修廠附近交通措施

香港國際機場四號維修廠附近之一段機場東路，將於星期六（十五日）上午十一時起封閉，為期兩天，以便將一座維修廠天台搬遷。

運輸署發言人說，如搬遷工作遭遇技術困難，則封閉期間可能予以延長。

在該段道路封閉期間，附近將有一段路可供雙程行車用。

屆時，該處將有適當交通標誌，以指導駕車人士。

### 公私機構工作要有成就 端賴員工合作及守紀律

政府機構或私人組織，若沒有合作和紀律，便不能正常工作，遑論有所成就。

醫務衛生處處長唐嘉良醫生今（星期四）午在東華三院屬下中小學校際運動會頒獎禮致辭時作以上表示。

他說，參加運動比賽項目，除對身心有益外，亦可以加強組織內各成員之間的合作，及培養其紀律精神。

唐處長指出：「年青人應儘早領悟合作的重要，以便日後成為良好公民，社會棟樑。」

唐處長又說：「在香港這一個現代化社會，競爭激烈，生活步伐比許多地方都快，是以，我們日常要應付許多挑戰。像今天舉行的運動會，能使年青人盡量發揮其體能和智能的潛質。對他們日後的成功，作用是很大的。」

## 大家充份瞭解癌症 有病求治痊癒機高

醫務衛生處處長唐嘉良醫生今晚在香港防癌會週年大會上以該會會長身份致詞時說，防癌會、香港大學及醫務衛生處將合作進行婦女子宮癌調查，目的是對患者作普遍檢查及子宮頸細胞研究，來診斷尙可以易於治理的初期子宮癌。

他說，預料是項調查結果，將會獲得寶貴的資料。

唐處長強調必須向社會人士灌輸有關癌症預防及治療的知識。

他說：「當社會人士瞭解癌症是甚麼，就會摒除一向對癌症所存有的惶恐和絕望，因此，大家就會重獲信心，病者亦會及早求治。」

唐處長又指出，醫務衛生處最近成立的中央健康教育組，與防癌會攜手教導公眾人士有關癌症的知識。

中央健康教育組已計劃與防癌會及教育司署合作，在學校展出反吸煙運動。

唐處長說：「如要杜絕吸煙習慣，向幼童作這個呼籲是收效最大的，否則，一旦上了烟癮，要戒除就非易事。」

他繼稱，當局正着手籌辦展覽會，內容是向市民提供有關癌症各方面的知識。

他解釋說：「社會人士對這個病症有了充份的瞭解後，才會鼓勵病者盡早接受診治，進而提高痊癒機會。」

### 監獄署新職員結業閱操

監獄署定於本星期六（十五日）上午，在赤柱職員訓練學院操場，舉行受訓人員結業閱操。

屆時，副財政司程慶禮將蒞臨檢閱結業人員，並頒發金警笛優異獎。獲獎金警笛之結業人員共有兩人。

編輯注意：

歡迎派員訪攝星期六（十五日）上午十時舉行之監獄署新募人員受訓結業閱操，閱操隊伍將由五名督導員及九十名助理督導員組成。

監獄署已安排專車接送新聞界代表前往赤柱，該部專車將於上午九時正由灣仔愛群道三十二號監獄署總部開出。

### 窩打老道彌敦道交界處 週末深夜臨時交通措施

窩打老道與彌敦道交界處，將於星期六（十五日）晚上八時至翌日（星期日）凌晨一時，局部封閉，並由凌晨一時後至上午九時，全部封閉，以便將該處路面恢復原來情況。

在星期六晚上八時至星期日凌晨一時的局部封閉期內，介於碧街及上海街之一段窩打老道，只准單程西行。彌敦道以西之窩打老道東行車輛，須改經上海街、旺角道、通菜街、亞皆老街、染布房街，然後返回窩打老道。

，與此同時，九巴三號、七號、七號A及七十號綫巴士，在窩打老道東行者，將照前述路綫行駛。

在星期日凌晨一時至上午九時的全部封閉期間內，介於碧街與永星里間之一段彌敦道及介於東方街與砵蘭街之一段窩打老道將禁止所有車輛來往（救急車輛除外）。

與此同時，窩打老道東行車輛之改道辦法與前述局部封閉時間之改道辦法相同。

窩打老道西行車輛將改行登打士街、彌敦道、咸美頓街、上海街，然後返回窩打老道。

窩打老道西行車輛左轉入彌敦道者，將改經登打士街、彌敦道、咸美頓街、上海街、永星里，然後返回彌敦道。九巴三號、七號、七號A、七十號、二〇七號及二〇八號亦照前述路綫行駛。

彌敦道南行車輛將改行咸美頓街、上海街、永星里、然後返回彌敦道。九巴一號A、二號、三號C、四號、四號A、六號、六號A、九號、十三號、四十五號、七十一號、二〇二號、二〇六號、二〇九號、二一〇號、二一六號及二四六號及隧道巴士一〇二號、一〇四號、一〇五號及一一二號，亦照前述路綫行駛。

九巴二號B、十二號、三十號及五十號，將改經上海街、永星里及彌敦道，而不行經登打士街及彌敦道。

運輸署發言人說，在前述封閉時間內，上海街之巴士專用綫將暫時開放，准許所有車輛行駛。行人仍可使用各該段道路以前往其中之樓宇。

發言人說，預料在上述封閉期間，該區之交通將會擠塞，故除非必要，駕車人士避免進入該區。

屆時上述各處自當設有適當交通標誌，指導駕車人士及行人。

教署工業教育組職員榮休

曾協助創辦黃克競工業學院的輪機及構造學系之戴能學先生，服務於政府二十多年後，即將榮休。

黃克競工業學院院長鮑立賢，將於明日（星期五）代表同人向戴能學致送一套高爾夫球棒，作為惜別禮物。

惜別儀式將假該學院實習餐廳舉行。

戴先生將於下星期開始作退休前渡假。

編輯注意：

：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：

致送惜別禮物儀式將於明日（星期五）下午五時假九龍荔枝角道七〇二號黃克競工業學院實習餐廳舉行，請派員採訪。

消防處明晨在新蒲崗  
進行大規模防火調查

編輯注意：

消防事務處將於明（星期五）日上午九時卅分開始在新蒲崗工業區進行一項大規模的防火調查。

歡迎派員訪攝此項調查工作，新聞界代表請於是日上午九時卅分前在大有街與爵祿街交界的消防事務處流動指揮部集合。